

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ ДАГЕСТАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА

УТВЕРЖДАЮ

Декан ФИЯ ДГУ
Т.И. Ащурбекова



Руководитель проекта
С. К. Гурлапова

Сайт

ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
ПЕРЕВОДА "РОДНЫЕ СКАЗКИ - В
МИР!"

ПОЛОЖЕНИЕ

о конкурсе на лучший перевод дагестанских сказок на иностранные языки
"РОДНЫЕ СКАЗКИ – В МИР!"

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса на лучший перевод дагестанских сказок на иностранные языки "РОДНЫЕ СКАЗКИ – В МИР!" (далее – Конкурс), организуемого и проводимого Факультетом иностранных языков Дагестанского государственного университета (далее – ФИЯ ДГУ) и Творческой лабораторией перевода «Родные сказки – в мир!» (далее – Творческая лаборатория перевода) в рамках реализации проекта-победителя Конкурса Росмолодёжь.Гранты для СКФО среди физических лиц в 2024 году «Творческая лаборатория перевода "Родные сказки - в мир!"» при поддержке Федерального агентства по делам молодежи (Росмолодёжь).

1.2. Организаторами Конкурса являются ФИЯ ДГУ и Творческая лаборатория перевода (далее – Организаторы). Контактным лицом Организаторов является Турланова Саида Курбановна. Тел.: 8-989-861-29-88; Эл. адрес: sst7t@yandex.ru.

1.3. Предметом Конкурса является перевод одной из сказок, представленных в виде конкурсного задания в Приложении №1 к настоящему Положению, и/или иллюстрация к ним (далее – конкурсная работа). Участник в качестве исходного текста может либо использовать сказку на языке народов Дагестана, либо предложенный перевод. Материалы конкурса заимствованы из 1 тома «Свода памятников фольклора народов Дагестана» под редакцией Г.Г. Гамзатова.

1.4. Конкурс является открытым и проводится среди студентов и магистрантов ВУЗов (далее – Участники и Авторы конкурсной работы).

1.5. Срок проведения Конкурса с 19.12.2024 по 27.12.2024 включительно.

1.6. Конкурс проводится по следующим номинациям:

- 1.6.1. Английский язык;
- 1.6.2. Французский язык;
- 1.6.3. Немецкий язык;

1.6.4. Китайский язык;

1.6.5. Иллюстрация.

1.7. Организаторы Конкурса не менее чем за один день до даты начала приема конкурсных работ публикует на информационных ресурсах: сайте (портале) Творческой лаборатории перевода (<https://dagskazki.ru/>), на страницах в социальных сетях ФИЯ ДГУ (https://t.me/fia_dgu; https://vk.com/fia_dgu) информацию об условиях и задании Конкурса, критерии и порядок оценок конкурсных работ, место, срок и порядок представления конкурсных работ, размер и форму награды, порядок и сроки объявления результатов Конкурса.

1.8. Положение и изменения к нему утверждаются Организаторами Конкурса.

2. Условия Конкурса

2.1 Конкурс проводится с 19.12.2024 по 27.12.2024 включительно:

– с 19.12.2024 по 24.12.2024 включительно осуществляется сбор конкурсных работ.

Конкурсные работы, поступившие после окончания срока приема конкурсных работ, к Конкурсу не допускаются;

– с 25.12.2024 по 26.12.2024 включительно осуществляется отбор конкурсных работ на соответствие правилам оформления конкурсных работ и оценка Конкурсным жюри.

2.1. Информация о Победителях и призерах Конкурса по каждой номинации по итогам Конкурса будет опубликована на информационных ресурсах: сайте (портале) Творческой лаборатории перевода (<https://dagskazki.ru/>), на страницах в социальных сетях ФИЯ ДГУ (https://t.me/fia_dgu; https://vk.com/fia_dgu) 26.12.2024.

2.2. Награждение Победителя конкурса по каждой номинации осуществляется 27.12.2024.

3. Участники Конкурса

3.1. Участниками Конкурса являются студенты и магистранты ВУЗов.

3.2. Участники, принимая участие в Конкурсе, соглашаются с правилами проведения Конкурса, изложенными в настоящем Положении.

3.3. Участник может обращаться за консультациями, разъяснениями и технической поддержкой по вопросам, связанным с участием в Конкурсе, к контактному лицу Организаторов.

3.4. В случае нарушения Участником настоящего Положения, а равно установления факта недобросовестного поведения в рамках Конкурса Организаторы вправе не допустить такого Участника к участию в Конкурсе или отстранить на любом этапе от дальнейшего участия в Конкурсе или лишить призового места.

4. Конкурсное жюри

4.1. Рассмотрение конкурсных работ Участников и определение победителей конкурса по каждой номинации осуществляет Конкурсное жюри, состав которого определяется Организаторами Конкурса и формируется из преподавателей ФИЯ ДГУ

на основании соответствующего распоряжения декана факультета иностранных языков.

4.2. При оценке работ Участников Конкурсное жюри руководствуется следующими критериями:

4.2.1. Для номинаций Английский язык, Французский язык, Немецкий язык, Китайский язык:

Критерии оценивания	Баллы
Точность передачи смысла исходного текста	
Соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм	
Адекватность передачи культурно-специфических особенностей исходного текста	
Качество оформления перевода	

4.2.2 Для номинации Иллюстрация:

Критерии оценивания	Баллы
Узнаваемость сюжета (фабулы) исходного текста в иллюстрации	
Выразительность, оригинальность иллюстрации	
Композиция и качество иллюстрации	

4.3. Конкурсное жюри проводит оценку работ Участников по пятибалльной шкале (от 0 до 5 баллов), где «0» – самый низкий балл, а «5» – самый высокий, определяя соответствие работ Участников критериям, указанным в пункте 4.2 настоящего Положения.

5. Правила оформления конкурсных работ и порядок их представления

5.1. Конкурсная работа (перевод исходного текста) в номинациях Английский язык, Французский язык, Немецкий язык, Китайский язык должна быть выполнена в формате Microsoft Word, А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5 строки, выравнивание по ширине.

5.2. Конкурсная работа (иллюстрация к исходному тексту) в номинации Иллюстрация должна быть предоставлена в формате PNG/JPEG (для графических изображений) или в формате PDF (для живописи).

5.3. Для участия в конкурсе необходимо заполнить электронную форму по ссылке: ссылка на Яндексе форму. Конкурсная работа (файл, документ, изображение) должна быть подписана ФИО Автора конкурсной работы и номером конкурсного задания (пример: Турланова С.К. Задание 3).

5.4. Конкурсная работа направляется Организатору на электронную почту по адресу: dagskazki@yandex.ru в срок до 24.12.2024 включительно. Представляется одно конкурсное задание по выбору участника.

5.5. Работы, присланные на Конкурс, не возвращаются и не рецензируются.

6. Подведение итогов Конкурса

6.1. Решение Конкурсного жюри принимается не позднее 26.12.2024.

6.2. Решение Конкурсного жюри оформляется протоколом Конкурсной комиссии.

6.3. По итогам Конкурса определяются победители (I место) и призеры (II и III место) в каждой номинации.

6.4. Победители и призеры Конкурса награждаются дипломами и призами.

6.5. Участникам Конкурса вручаются сертификаты об участии в Конкурсе.

6.6. Решение Конкурсного жюри является окончательным.

7. Авторские права

7.1. Конкурсная работа является результатом творческой деятельности соответствующего Автора конкурсной работы.

7.2. Автор конкурсной работы гарантирует Организатору Конкурса, что:

7.2.1. на момент направления (передачи) конкурсной работы он является единственным ее правообладателем, обладает всеми необходимыми правами для принятия всех условий проведения Конкурса, предусмотренных настоящим Положением;

7.2.2. использование конкурсной работы Организатором Конкурса в соответствии с условиями настоящего Положения не приведет к нарушению прав и законных интересов третьих лиц;

7.3. Автор конкурсной работы предоставляет Организатору Конкурса право использования конкурсной работы на условиях простой (неисключительной) лицензии путем:

7.3.1. воспроизведения в любой форме, без ограничения количества экземпляров;

7.3.2. распространения, включая воспроизведенные экземпляры, путем продажи или иного отчуждения;

7.3.3. доведения до всеобщего сведения;

7.3.4. включения в составные и иные произведения;

7.3.5. перевода или другой переработки с возможностью последующего использования любыми способами такого перевода или иным образом переработанного произведения (производного произведения) и распоряжения исключительным правом на производное произведение.

Право использования конкурсной работы считается предоставленным в момент получения Организатором Конкурса конкурсной работы в порядке, указанном в

настоящем Положении, безотносительно результатов оценки работ Участников Конкурса.

7.4. Участники конкурса дают свое согласие на:

7.4.1. использование конкурсной работы Организатором Конкурса с указанием или без указания имени Автора при каждом таком использовании;

7.4.2. использование созданной им конкурсной работы под любым названием, которое сочтет нужным применить Организатор Конкурса;

7.4.3. внесение в конкурсную работу изменений, сокращений и дополнений;

7.4.4. снабжение конкурсной работы при её использовании иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями.

7.5. Принимая участие в Конкурсе, Автор конкурсной работы выражает свое согласие на: сбор, запись, систематизацию, хранение, уточнение, извлечение, использование, удаление и уничтожение Организатором следующих своих персональных данных, предоставленных и предоставляемых Организатору, в частности: фамилии, имени, отчества; даты, года, места рождения; образования, квалификации и их уровня; номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий); адреса электронной почты; адресов страниц Автора в социальных сетях и прочих Интернет-сайтах; иных данных, предоставляемых Организатору, а также обусловленных участием.

7.6. Принимая участие в Конкурсе, Автор конкурсной работы выражает свое согласие на то, что обработка персональных данных Автора может осуществляться как с помощью средств вычислительной техники (автоматизированная обработка), так и без их применения.

Целями предоставления согласия Автора на обработку его персональных данных является обеспечение соблюдения Организатором прав Автора на имя, обеспечения равных условий для всех Участников и гласности проведения Конкурса, распространения его результатов. Срок, в течение которого действует согласие Автора, равен сроку действия исключительного права на конкурсную работу.

Отзыв согласия Автора на обработку его персональных данных осуществляется в порядке, предусмотренном Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных».

Приложение 2

Утверждаю

Декан ФИЯ ДГУ

Т. И. Ашурбекова



«24» декабря 2024 г.

Состав конкурсной комиссии

В целях проведения конкурса на лучший перевод дагестанских сказок на иностранные языки «РОДНЫЕ СКАЗКИ – В МИР!» утверждается следующий состав Конкурсного жюри:

1. Ашурбекова Татьяна Ивановна – декан факультета иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ – председатель комиссии;
2. Махачева Заира Абдулмаликовна – доктор медицинских наук, профессор ДГМУ, председатель Дагестанского регионального отделения Союза переводчиков России – член комиссии;
3. Тетакаева Лейла Михайловна – заведующий кафедрой английского языка, кандидат филологических наук, доцент – член комиссии;
4. Бахмудова Анжелика Шамиловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ФИЯ ДГУ – член комиссии;
5. Шахмирова Светлана Вагидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ФИЯ ДГУ – член комиссии;
6. Харчиева Маржанат Рамазановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка ФИЯ ДГУ – член комиссии;
7. Рамазанова Марьям Мугутиновна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры второго иностранного языка ФИЯ ДГУ – член комиссии;
8. Иран-Пур-Зейналова Гольназ Ормуздаевна – старший преподаватель кафедры французского языка – член комиссии;
9. Алисултанова Сабина Исаковна – преподаватель кафедры французского языка – член комиссии;

10. Касимова Румина Небиевна – преподаватель кафедры английского языка – член комиссии;

11. Хайбулаева Асият Магомедовна– кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ – член комиссии;

Циги, бацІги, церги, вараниги

1. Цицаги, бацІцаги, царацаги, вараниялъги цадахъ гІумру гьабулеб букІун буго. Хаселги бачІун, кваназе жо тІагІун буго. Гьаз ункъазго кванил хІакъальулъ суал борхун буго. КьотІи гьабун буго ункъазулго цояб хъвезе ва хъвезе разилъаралъе тІаде бачІунеб хасало анкьго кьегІерги кьезе.

2. Бищун кІудиябги, хер-гІучІ гурони, гьан кваналареб букІиналъги, варани хъвезе разилъун руго киналго. Вараниги хъун, гьан бацІцІад гьабулеб мехалъ, цараца бакъун чІезе кІвечІого, гьелъул ракІ кванан буго. Квине гьанги бокъун, цикаги хІинкъун, бацІица ургъисала кваназе бегъиларищан гьикъун буго царада. Цараца абун буго, жинца жаваб кьелин, дуца кванаян. Гьеб лахІзаталъ бацІица ургъисала кьулчІун рехун буго.

3. Гьелдаса хадуб, гьанал хал гьабулаго, цида батун гьечІо ракІ. Гьелъ царада гьикъун буго:

– РакІ кибе араб? – илан.

– Вай, бетІерчІахъаяб падишагъ, – ян абун буго цараца, – ракІ букІарабани, чІвараб вараниялъе бачІунеб хасало хухал кисадай швелел рукІарал? – ян.

4. Ци царада божанила. Нахъеги хал гьабидал, циялда батун гьечІо ургъисалаги.

– Ургъисала кибе араб? – илан гьикъун буго цица бацІида.

ХІинкъараб хІинкъиялъ бацІ балагъун буго царахъ, жиндаго тІаса балагъ ине цараца кумек гьабиллин ракІалдеги ккун. Цараца, кьокъидго гьелъухъги балагъун, гьикъун буго бацІида:

– Ургъисалаги дуцаго кванан, дихъ шай мун балагъулеб? – абун.

Циги бацІги цоцалъ речІчІун рагъулеб мехалъ, чІвараб варанидул гьан цараца жиндирго рокъобе баччун буго.

5. БацІги чІван балагъараб цида гьан букІараб бакІго батун гьечІо. Царада гьикъараб мехалъ, гьелъ абун буго:

– Вай, бетІерчІахъаяб падишагъ! Нуж рагъулел рихъарабго, кІанцІун тІадеги бахъун, тІурун ана варани, цІоб тун гьанжего рагъулел нужедаса дие хухал швезецин швеларо, – янги абун.

6. Гьелдаги божун ци, варани араб рахъалде гьелда хадуб бекерун ун буго. Церги жиндирго рокъобе ун буго. ТІад буссарабго, цида бичІчІун буго цараца жиб гуккараблъи. Царал картІил кІалтІеги бачІун, цица абун буго гьелда кьватІибе бачІаян.

7. – Вай, бетІерчІахъаяб падишагъ, – ян абун буго цараца, – дие хаселалъе гІураб гьанги швана, кьватІибе бахъине дунги ккеларо, жанибе бачІине дудаги кІвеларо. Варани хвалдаса бахъарабго данд чІвала ниль. Дие кьо-мех лъикІ!

Медведь, волк, лиса и верблюд (авар.)

1. Подружились медведь, волк, лиса, верблюд и стали жить вместе. Наступила зима, у них кончилась еда. И стали они вчетвером думать, как добыть пропитание. Четверо голодных зверей так договорились между собой:

тому, кто согласится быть съеденным, подарить в следующую зиму семерых ягнят.

2. Самый крупный из них, верблюд, который питался только травой, согласился, чтобы его съели. Когда разделяли мясо верблюда, голодная лиса не выдержала – съела его сердце. Волк, поверив уверениям лисы, что она будет держать ответ перед медведем, мгновенно проглотил почки.

3. Медведь при осмотре мяса не нашел верблюжьего сердца и спрашивает у лисы:

– Куда делось сердце?

– О, славный падишах*, если было сердце у убитого верблюда, как мог он следующей зимой получить обещанных ягнят?

4. Медведь еще раз проверил мясо и спрашивает у волка:

– Куда делись почки?

Испуганный волк посмотрел на лису в надежде, что та ответит от него беду. Лиса, взглянув на волка, сказала:

– Нечего смотреть на меня, ты же съел почки?

Пока волк и медведь выясняли отношения, лиса перетасила мясо верблюда в свою нору.

5. Прикончив волка, медведь обнаружил, что мяса верблюда нигде нет. Удивленный, он спрашивает у лисы, куда оно делось. Та льстиво отвечает:

– О, славный падишах! Когда верблюд увидел, как вы яростно вцепились друг в друга, он тут же вскочил и убежал, сказав, что вряд ли дождетя от вас обещанных ягнят.

6. Медведь опять поверил лисе и побежал догонять верблюда. Лиса скрылась в своей норе. Не найдя верблюда, медведь догадался, что лиса обманула его. И тогда он стал просить лису, чтобы она вылезла из норы.

7. – О, славный падишах, – отвечала на это лиса, – я сделала зимние припасы, поэтому мне нет надобности вылезать, а залезть в нору ты не сможешь. Встретимся, когда воскреснет верблюд. Прощай, всего доброго!

Вацачила

1. Лебли саби, буили саби ва ваца. Илини къасбарили саби сунела уршилис гелешмеш раргес.

Адамтази дугъабизурли саби ваца, илди бикІули саби:

– БархІила жагаси рурси тер, бикІар, букьенну хІела уршилис тиладирара.

2. Бякъи саби ваца берхІиличи:

– ХІела жагаси рурси лер бикІули саби, риха дила уршилис!

– Лугас, – бикІули саби берхІи, – амма набчиб дирихъ чебси саби, нунни берахъубси дирихъли хІябцбиру!

3. Бякъи саби ваца дирихъличи:

– Эй, дирихъ, бурули саби хІела жагаси рурси лер или, рихагу дила уршилис, хІу лебтачибра цІакъси сабрину!

– Лугас, – бикІули саби дирихъ, – амма набчиб дягІ чебси саби. – ДягІлизи тиладирара!

4. Бякъи саби ваца дягІличи.

– ДягІ, дягІ, хІела лер, бикІулигу, жагаси рурси, рихагу дила уршилис.

– Лер, – бикІули саби дягІ, – амма набчиб цІакъси саби ванза, хІуни гІяхІси бирадли ванзализи тиладибара.

ИлхІели ваца пикрибухъи саби: «Ванза цІакъси виалли лебтачиб, нушакІун ванзала дегІти сарра, хІебиалли, нуша лебтачид цІакътира сарра». Пикри-пикрибухъи вацани сунела уршилис вацала рурси карили саби.

О мышке (дарг.)

1. Жила, была одна мышка. Решила она женить сына и стала искать ему невесту.

Обратилась мышка к одним людям, а те говорят:

- Вот у солнца, говорят, есть очень красивая дочь, пойди и посватай ее за своего сына.

2. Пошла мышка к солнцу:

- Говорят, у тебя красивая дочь, отдай ее за моего сына!

- Отдам, - ответило солнце, - только туман сильнее меня, я все высушиваю кругом, а туман опять увлажняет!

3. Пошла мышка к туману:

- Эй, туман, говорят, у тебя красивая дочь, отдай ее за моего сына, ты ведь сильнее всех!

- Отдам, - ответил туман, - но сильнее меня ветер. Лучше попроси у ветра!

4. Пошла мышка к ветру.

- Ветер, ветер, у тебя, говорят, красивая дочь, отдай ее за моего сына.

- Есть, - отвечает ветер, - но сильнее меня земля, ты лучше к ней обратись.

Тогда мышка задумалась: «Если земля сильнее всех, а мы хозяйева земли, выходит, мы и есть самые сильные». Думала, думала мышка и решила женить сына на дочери мышки.

18

Гьиллачы тюлкю ва хантав бёрю

1. Бир керен тюлкю бек ач болгъан. Дагъы ашамагъа зат тапмагъан сонг, ол гьилла ойлашгъан. Ёлдан бир папирос кьутукъну кагъызын да табып, бёрюню янына бара.

– Бёрю-акъай, муна председателден ордер алгъанман йылкыдан бир семиз тай тутмагъа. Гелемисен мени булан?

– Воллагъ, гелемен. Озьюм де бек ач эдим, – дей бёрю.

Экиси де йылкыгъа баралар. Йылкычы юртгъа гетип тура болгъан. Тюлкю:

– Гьона, шо семиз тайны тут! – дей.

Бёрю тайны йыгъа ва экиси де ашамагъа гиришелер. Бёрю ломмай-ломмай хабып ашай, тюлкю буса гиччи-гиччи хабып ашай.

2. Арадан хыйлы заман гетип, юртдан йылкычы геле. Булар къачалар. Бёрю кёп тойгъанлыкдан къачып болмай.

– Гей, тюлкю, кагъызын кьююп сама гет! – деп къычыра бёрю.

– Ачуву чыкыгъан йылкычы эски кагъызгъа къарамас! Къачып бола бусанг, къачып кьутул, – деп, тюлкю къачып гете.

Хитрая лиса и ротозей волк (кум.)

1. Однажды лиса сильно проголодалась. Она ничего не могла найти поестъ и придумала хитрость. Найдя на дороге папиросную бумажку, пошла к волку.

- Волк-акай, вот председатель дал мне ордер на одного жирного жеребенка из табуна, пойдешь со мной?

- Воллах, пойду! Я и сам сильно проголодался, - говорит волк.

Пошли они к табуну. Табунщик в это время отлучался в аул. Лиса говорит:

- Лови вон того жирного жеребенка!

Волк свалил жеребенка, и оба принялись есть. Волк ел, откусывая большие-большие куски, а лиса ела, откусывая маленькие-маленькие кусочки.

2. Через некоторое время из аула пришел табунщик. Они [волк и лиса] бросились наутек. Волк от того, что много съел, не мог бежать.

- Гей, лиса, хоть бумагу [ордер] оставь, убегая! - закричал волк.

- Разгневанный табунщик не посмотрит на старую бумажку! Если можешь бежать, спасайся бегством, - сказала лиса и убежала.

68

ЧитІул магъ

1. Аьвзал заманнай, хьинну хьхьичІава дунияллий паччахІишиву дуллай бивкІун бур аждагъа-шатта. Бизар хьуну бур шатта укуннасса дукра канай. Ганин ътту хІачІлан ччан бивкІун бур. Циняв ущу-щулгъи, дур укусса зару щала дунияллийх тІайла бувккун бур – яла нацІусса ъ щил буриу кІул-бара, куну.

МичІак щала дунияллийх лехлай, циняр сагъсса затурттил ъ хІачІлай [цІупІатІий] бивкІун бур. Амма инсаннал ъттуяр нацІусса ъ къалявкъуну бур.

2. Цивва цуппа рязину, яла нацІумур ъ лявкъуну тІий, га левххуну най бивкІун бур вевгу тІий:

– Инсаннал! Инсаннал!

3. Шатлул къатлучІан мичІак гъан хъанахъини, читІу ххявххун мичІак-райн, ганил маз къацІ увкуну къувкъуну бур. МичІакгу «Инсаннал ъ нацІусса бур!» чин къахъанай «3-3-3-3!!» тІун бивкІун бур.

4. Шатлун ккавккун бур, читІу мичІакрачІан левххуну, ганин цирив бувсса. Шатлул читІуйн хъап куну бур, га бугъан ччай, амма ганил магърал дянивалу дакъа къадирирну дур. ЧитІул хъит куну бур, шатлул зумув читІул магърал тІимурду лирчІуну дур. Гания шиннай читІул магъ кІикъянцІа хьуну дур ва кІикъянцІасса магъращал лехлан бивкІун бур. Гания махъ читІул цила кюру шатлуя архну инсаннал къатрал къанчуллалу бай. Инсаннал шатта къаххирар ва га цала къатлучІан гъан хъун къабитай.

Хвост ласточки (лак.)

1. Давным-давно, в старое, очень старое время, царствовала в мире змея-аждаха. Надоело ей питаться обычной пищей, захотелось крови.

Всех насекомых и тварей она послала по миру узнать, у кого самая сладкая кровь.

Комар летал по свету и высасывал кровь у всех живых существ. Но слаще человеческой крови он ничего не нашел.

2. Довольный собой, что нашел самую сладкую кровь, он летел и кричал:

- У человека! У человека!

3. Когда он подлетал к дому змеи, ласточка порхнула к комару и откусила ему язык. Комар не мог говорить, а произносил только:

- 3-3-3-3!

Он теперь не мог выговорить слова: «Кровь у человека сладкая!»

4. Змея заметила, как ласточка подлетела к комару и что-то сделала. Решила змея поймать ласточку, но схватила только за середину хвоста. Ласточка вырвалась, но в пасти змеи остались ее перья. С тех пор хвост ласточки раздвоился, и она летает с раздвоенным хвостом. А свои гнезда она всегда лепит под крышей человеческого жилья, подальше от змеи. Человек ненавидит змею и не пускает ее к своему жилью.

52

Сирикан кьяца

1. Либле бужиб саб, либаквал бужиб саб са Сирикан букІузиб кьяца. Са бе ил кьяца дикьалже паргъатле кьай лутІунгья, тасабиццул саб са биці. Сирикан гьакал ухабуччибгья аххеквала даакьиб, кьай лутІун бужиб саб.

Биціле кьяцадил хьайбагъиб саб:

– Гьаре чибута, дила биккан, итти сили дажилдин элатте диикІажуд му-
качне?

– Биціла кІултІан диндусахъи, – букІул бужиб саб кьяца.

– Илте цІубжуд тамгъне ила кьакълижид се садну? – хьайбагъиб саб
биціле.

– Йиште тамгъне, квашуд буціе кяхьдил, чидутужуд сад, – букІул бужиб
саб Сирикан.

Биці, ухабуччиб, бимдул саб.

2. Хунижиб биціли тябяхъиб саб са кууттава. Сириканнижил илце
сикІалдихъ гьаттилгун саб. Кууттадил хІяхІябукІул гьаиб саб:

– Кахле дибхъибласаби у биикІазиб кьяцадил.

Биці кууттай бихчебидагуласаб.

– Элатте бихчебидадагаххат, баш ила кьакълиже кабжиб, дукъе на те Си-
риканнишу, итти гІяхле бахъквахъила, ча сабил ид, – букІул бужиб саб куутта.

3. Нале баакъиб бидагул саб. Кьяца, илте тебидигуммал, гьакал ухабуч-
чиб, чІярбукІи бебидищиб саб:

– Итти баркалла, дила юцце куутта, дила гІяххе баакъиб дищу бицІ сачиб!

Ил тІама бакъибмал, бицІ ухабуччиб, лакчикабакъиб кууттая бимдул саб дуццан.

52

Козлик Сирикан (дарг.)

1. Жил или не жил один козлик по имени Сирикан. Однажды, когда он спокойно щипал на поляне траву, неожиданно перед ним появился волк. Сирикан задрожал от страха, но, не подав виду, продолжал спокойно щипать траву.

Волк спрашивает козлика:

– А ну-ка, мой дорогой, скажи, зачем тебе нужны такие маленькие рожки?

– Чтобы воткнуть в живот волка, – отвечает козлик.

– А что за белые пятна у тебя на спине? – спрашивает волк

– Эти пятна говорят о том, сколько я убил волков, – отвечает Сирикан.

Волк перепугался и убежал.

2. По дороге волк встретил лисицу и рассказал ей о козлике Сирикан.

Лисица засмеялась и говорит:

– Как же надул тебя маленький козлик!

Волк не поверил.

– Раз ты мне не веришь, сяду к тебе на спину и мы пойдем к Сирикану, ты сам увидишь, кто он такой, – сказала лисица.

3. Так они и поступили и вместе пошли.

Увидев их, козлик испугался, но во весь голос закричал:

– Спасибо тебе, сестра моя лиса, что выполнила вчерашнее обещание привести мне сегодня к обеду волка!

Услышав это, волк сбросил со спины лисицу и убежал в лес.

118

Къве мирг

1. Хъана къван, хъанач къван къве мирг. Уьленар квай тама гъуърче-хъанрин юкъва гъатай ибуруз фир-тефир чка чизмачир. Гъуърчехъанар абур чан аламаз къаз алахънавай. Ингъе цайлапан хъиз катзавай миргер уьлендал расалмиш хъана. Сифте гадарай мирг уьлендиз аватна. Ам дегъне уьленди, микънатисди хъиз, агъуз чугвазвай. Муькуьда а патаз хкадарна.

2. – Азиз дуст, вакай са чара. Уьлендай экъечиз куьмек це. Ви хъсанвал за рекьидалди рикелай алуддач, – лагъана гъеле юкъвал къван уьленда аклана экъечиз тежезвай мирги.

– Башуьсте, вуна талгъайтани, зун куьмекиз гъазур жезвай, – лагъана муькуь мирги, ахпа вичин гужлу ва гуьзел крчар юлдашдин крчарихъ галкурна чугуна. Мирг уьленда батмиш хъункай къутармишна.

3. Гила абур къведни санал катзавай, амма вичин юлдаш къутармишай мирг са къадар вилик квай. Са тимил мензилдиз катайла, ибурал мад са уьлен гьалтна. И сеферда юлдаш къарадай акъуддайла гужа гъатай миргивай уьлендилай гадариз хъанач, ам аватна, уьленда аклана. Гъа и арада муькуь мирги уьленда акланвай юлдашдин далудал квачер эцигна а патаз хкадарна.

– Я дуст, я дуст, вун гъиниз катзава, куьмек це, – гъарайна акланвай мирги.

4. – Алат зи чандилай, куьмек гуз я зун ви арха туш, я мирес-вирис. Са карни алакь тийидай келлегуьз вун патал за...

– Яргъай зверзавай гъуърчехъанар акур миргивай вичин гаф тамамариз хъанач, ам тадиз катна. Вичиз далда къазвай къвалан кланиз агакъиз мукъа хъайила, къулухъ элкъвена килигайла, адаз вичин юлдаш гъуърчехъанри къунваз акуна. Ам абуру хуьз къурди тир.

5. «Ихътин баладикай къил къакъудиз алакьай амалдар ва акьуллу зун дуьньяда виридалайни эхирдал къван амукъда. Кеф заз ихътин бахтар авай», – вичи вичикди фикирна мирги.

Гъуърчехъанривай мад вичиз фенд къурмишиз тежедайдак умуд квай ам къвалан кланяй къил хкажна гзаф такабурдиз килигзавай.

Мирг чпин хурукай хкатзавайди якъин чир хъайила, гъуърчехъанди тфенгдин яргъи луьле туькгурна. Тфенг акъатна. Вили гуьлледи рик кайи лавгъа мирг къилинпацар хъана къаратикенриз ярх хъана.

118

Два оленя (лезг.)

1. Жили, не жили два оленя. Однажды они очутились в лесу на болоте, окруженные охотниками, и не знали, как им быть. Охотники не хотели их убивать, им они нужны были живыми. Олени, как молнии¹, бежали по болоту. Одного стала затягивать трясина, а второй перепрыгнул через нее.

2. – Дорогой друг, помоги мне! Помоги выбраться из трясины. Я до смерти не забуду твою доброту! – говорил первый олень, уже наполовину скрывшийся в трясине.

– Конечно. Даже, если бы ты и не попросил, я бы все равно помог тебе, – сказал второй олень, вдел свои красивые сильные рога в рога утопающего и вытянул его из болота. Так олень был спасен от смерти.

3. Теперь они бежали вместе, но олень, который спас товарища, бежал чуть впереди. Через некоторое время им опять встретилось болото. На этот раз олень, который потратил много сил, чтобы вытащить товарища, не смог его перепрыгнуть и упал в трясину. А другой оттолкнулся от спины упавшего оленя и перепрыгнул через болото.

– Эй друг, эй друг, куда же ты убегаешь, теперь ты помоги мне! – крикнул тонущий олень.

4. – Отстань от меня, я что, твой защитник или родственник, что ли, чтобы помогать тебе?! Ничего не умеешь делать, пустая башка...

Услышав крик догонявших их охотников, он не договорил и убежал. Через некоторое время он оглянулся и увидел, как охотники окружили второго оленя. Он был спасен от смерти. Охотники вытащили его из трясины.

5. «Я спасся от страшной беды, какой я хитрый и умный, теперь я буду долго жить», – подумал первый олень, который не помог тому, кто спас его от смерти.

Охотники заметили, как первый олень уходит от них, и взяли его на прицел. Ружье выстрелило. Голубая пуля обожгла [ранила] сердце гордого оленя, и он свалился в кусты.

129

Ттукку ва ниц

1. Цал ттуккугу, ницгу ххяли дусса кІанай кьумасса ххуллийх най бивкІун бур, ниц хьхьичІ, ттукку тІурча махь. Ххуллу яла кьумасса кІанттайн бивсса чІумал, ттуккул, ницащал бястлихун багьну, куну бур:

– На хьхьичІ ита бакьи, – куну.

Ницал жуав дуллуну дур:

– Циванна ина хьхьичІ бачин аьркинсса? На вияр хьунмассагу бура, вияр ххуйссагу бура. Ина тІурча бура марцІ бакьасса лагь, ттун дукалмур ххилан ябуллалисса. На залуннангу ххирара, дикІул чулухагу марцІсса бура. Залуннан ттуя хайр бур на сагьнигу, бивкІунигу.

2. Яла ттуккул куну бур:

– На вицал бяст буллай бакьара марцІшиврул ва чурххал чулуха. Амма жува гьалмахтал бухьукун, ина ттухгу вичІи диша. Агар ина муруллийх гилун багьарча, бивчІарча, вил дикІгу, бурчугу ттуйри дишинтІисса. Агар на бивчІарча, вин даву ххи кьахьунниссар. Мунихлуну ттун хьхьичІ бачин ччай бур. Агар багьантІий бухьурча, на багьуча гилун.

Ниц муний рязий хьуну бур. Ттукку хьхьичІ бавчуну бур, ниц – махь. КІивагу паракьатну лавгун бур кьумасса кІанттавах.

129

Осел и бык (лак.)

1. Шли по узкой дороге, пролегавшей по краю скалы, осел и бык. Бык шел впереди, а осел – позади. Дойдя до самого узкого места, осел начал спорить с быком:

– Я пойду впереди, – говорит он.

Бык в ответ:

– Почему ты должен идти впереди? Я и больше тебя, и лучше тебя, а ты – нечистый раб, которого держат для того, чтобы таскать для меня корм; я и хозяину любезен, и мясом чист. От меня хозяину польза и от живого, и от убитого.

2. Тогда заговорил осел:

– Я с тобой не хочу соперничать ни в доброте, ни в росте. Но так как я был твоим товарищем, то выслушай и меня. Если ты полетишь вниз и убьешься, то на меня навалят твои мясо и шкуру. Если же я убьюсь, то тебе работы не прибавится. Потому-то я и хочу идти впереди. Уж если падать, то пусть лучше я упаду вниз.

Бык согласился; осел пошел впереди, бык позади, и оба прошли благополучно узкое место.

26

Сул ва аслан

1. ГъабхънийиштІан – гъабхъундаийштІан саб сул. Гашра дубхънайиб думу чаз фициб вушра хюрч алабхъуруш кІури, либцурайи. Сабпну думу гълибкъганси дийибгъу – майдандиин даабхънайи аслан гъябкъю. Хабардарди гъябгъюз шулдар – аслан уягъ шулу, думуган дидин диван шулу, хъа гъубзрушра, хатІа хъуз мумкин ву. Гъамци, гъапІруш аьгъдарди, сул дийибгъуру.

2. Саб вахтналан уягъ гъабши асландиз сул гъябкъю ва шад гъабхъи.

– Гашу йибкІуразу, лап ужуб гъабхъну, уву узухъна гъюб.

– Узу увухъна хялижвди дуфнайиб вуза, паччагъ. Яв ицци нивкІ чІур, апІуз даккунди, уву уягъ хъайиз ккилибгурайза. Ихъ кьюридин абйир лап улдукъу дустар гъахъну – дурари сатІиди кьюб пут кьилан гъипІну шул. Йиз абайи учв дюн'яйилан гъягъруган, увухъди ижми дуст йихъ кІури, васият гъапІунзуз. Ичв абайин дирбаш'валарикан гизаф тярифнан ихтилатлар апІури шуйи. Ичв аба гизаф гужли ва гъунарлу гъяйванат гъабхъну! Гъаму нирин гъаму гъирагъдилан тмунуб гъирагъдиинна яв аба тамашисира дарди, рягъятди ебгури гъабхъну, кІур. Пагъ, баяр, пучІубра гъабхъундарин думу! Увук дициб кІубанвал каш-кадарш аьгъдарзуз. Амма чІурдин нахшрарин арайиъ явра аьхю ад а.

– Думу ляхин узуз уф апІубсира дардуз, – гъапи асланди.

Думу дишла гъудубжвну, ярхлаз гъудубчІвну, зарбди хъажабгъну, гъажабгъну, амма гъирагъдихъ дийибгъну – нир лап яркъуб вуйи.

– Агъа, – гъапну сулу, – абайин ихтилатариинди, ичв абайизра сифте увузси ккучІ гъабхъну, кІур.

3. Му гафар гъерхъу аслан, къялахъ хъадабкну, хъана хъжабгъну дуфну, гъирагъдиин кІакІниин дийибгъну.

– Ари ичв абайихъанра кьюбпи ражнура ултІубччвуз гъабхъундаийи кІур, – гъапи сулу. Хъа шубубпи ражари думу, пучІу псинчІси, тмуну гъирагъдиин ебгну дубснийи, кІур.

Аьх апІуз дархъиди, Аслан хъжабгъуру ва ебгуру. Амма тмуну гъирагъдихъна дурубкъди, жаргълариласина ниризди абхърну. Нирин лепйири думу исиnasi гъирагъдихъна ктипу.

4. Аьмалдар сул, гъялак дарди жилгъайикансина кудубчІвну, йибкІурайи асландин жвукъарихъан ккебгъну, думу ипІуз хъюбгъю.

– Улигъна гъабч, гавур, жвукъаринтІан мухрин йикк ицциб ву, – гъапи йибкІурайи асланди, читинвалиинди явашди кІул сулахъинди илтІибкІну.

– Баладар, – гъапи сулу, – мухурра ухъуз гъубзруб ву, дидихънара хъуркъарза.

Йигъан-йигъан гъюри, диди аслан дипІну ккудубкІну.

Лиса и лев (таб.)

1. Была ли, не была одна лиса. Ходила она как-то раз голодная по лесу в надежде встретить что-нибудь съестное. Вдруг она остановилась как вкопанная – на поляне увидела спящего льва. Пройти незаметно уже нельзя – проснется лев, и тогда ей не сдобровать, а оставаться тоже опасно. Вот так и стояла лиса, не зная, что делать.

2. Через некоторое время лев проснулся, увидел рядом лису, обрадовался:

– Я как раз голоден, ты вовремя пришла.

– Я пришла к тебе в гости, царь. Я не хотела нарушить твой сладкий сон, поэтому ждала, пока ты проснешься. Наши деды были крепкими друзьями – они вместе съели два пуда соли. Мой дед перед смертью завещал мне крепко подружиться с тобой. Он очень много рассказывал о геройских поступках твоего деда. Он рассказывал, что твой дед был очень сильным. Ему ничего не стоило перепрыгнуть с этого берега реки на другой. Пах! * Как легко, играючи он перепрыгивал! Я не знаю, силен ли ты также. Правда, среди лесных обитателей о тебе ходит слава.

– Для меня это раз плюнуть, – сказал лев.

Он поднялся, отошел в сторону, разбежался, но остановился у берега – слишком уж широкая была река.

– Ага, – сказала лиса, – по рассказам моего дедушки, твой дед тоже первый раз испугался.

3. Услышав эти слова, лев опять разбежался, но снова остановился у берега.

– И твой дедушка со второй попытки тоже не прыгнул, – сказала лиса. – А в третий раз он, как ласточка, взлетел в воздух и приземлился на том берегу.

Не удержался лев, разбежался и прыгнул. Однако не смог перепрыгнуть, упал в бурную реку и разбился. Вынесло его течением ниже к берегу.

4. Спустилась хитрая лиса по тропинке к умирающему льву и стала неторопливо есть его сзади.

– Начни спереди, грудинка вкуснее, – говорит умирающий лев, с трудом повернув к лисе голову.

– Ничего, – отвечает лиса, – и грудинка никуда не денется, и до нее доберусь.

Так приходила каждый день лиса к льву, пока не съела его всего.

Циги, бацІги, церги, вараниги

1. Цицаги, бацІцаги, царацаги, вараниялҕи цадахъ гІумру гҕабулеб букІун буго. Хаселги бачІун, кваназе жо тІагІун буго. Гҕаз ункҕазго кванил хІакҕалҕуль суал борхун буго. КҕотІи гҕабун буго ункҕазулно цояб хҕвезе ва хҕвезе разильаралҕе тІаде бачІунеб хасало анкҕо кҕегІерги кҕезе.

2. Бишун кІудиябги, хер-гІучІ гурони, гҕан кваналареб букІиналҕи, варани хҕвезе разильун руго киналго. Вараниги хҕун, гҕан бацІцад гҕабулеб мехаль, цараца бакҕун чІезе кІвечІого, гҕельул ракІ кванан буго. Квине гҕанги бокҕун, цикҕаги хІинкҕун, бацІца ургҕисала кваназе бегҕиларищан гҕикҕун буго царада. Цараца абун буго, жинца жаваб кҕелин, дуца кванаян. Гҕеб лахІзаталҕ бацІца ургҕисала кҕулчІун рехун буго.

3. Гҕелдаса хадуб, гҕанал хал гҕабулаго, цида батун гҕечІо ракІ. Гҕель царада гҕикҕун буго:

– РакІ кибе араб? – илан.

– Вай, бетІерчІахҕаяб падишагҕ, – ян абун буго цараца, – ракІ букІарабани, чІвараб вараниялҕе бачІунеб хасало хухал кисадай щвелел рукІарал? – ян.

4. Ци царада божанила. Нахҕеги хал гҕабидал, циялда батун гҕечІо ургҕисалаги.

– Ургҕисала кибе араб? – илан гҕикҕун буго цица бацІца.

ХІинкҕараб хІинкҕиялҕ бацІ балагҕун буго царахҕ, жиндаго тІаса балагҕ ине цараца кумек гҕабилин ракІалдеги ккун. Цараца, кҕокҕидго гҕельухҕи балагҕун, гҕикҕун буго бацІца:

– Ургҕисалаги дуцаго кванан, дихҕ щай мун балагҕулеб? – абун.

Циги бацІги цоцалҕ речІчІун рагҕулеб мехаль, чІвараб варанидул гҕан цараца жиндирго рокҕобе баччун буго.

5. БацІги чІван балагҕараб цида гҕан букІараб бакІго батун гҕечІо. Царада гҕикҕараб мехаль, гҕель абун буго:

– Вай, бетІерчІахҕаяб падишагҕ! Нуж рагҕулел рихҕарабго, кІанцІун тІадеги бахҕун, тІурун ана варани, цІоб тун гҕанжего рагҕулел нужедаса дие хухал щвезецин щвеларо, – янги абун.

6. Гҕелдаги божун ци, варани араб рахҕалде гҕелда хадуб бекерун ун буго. Церги жиндирго рокҕобе ун буго. ТІад буссарабго, цида бичІчІун буго цараца жиб гуккараблҕи. Царал картІил кІалтІеги бачІун, цица абун буго гҕелда кҕватІибе бачІаян.

7. – Вай, бетІерчІахҕаяб падишагҕ, – ян абун буго цараца, – дие хаселалҕе гІураб гҕанги щвана, кҕватІибе бахҕине дунги ккеларо, жанибе бачІине дудаги кІвеларо. Варани хвалдаса бахҕарабго данд чІвала ниль. Дуе кҕо-мех лҕикІ!

Медведь, волк, лиса и верблюд (авар.)

1. Подружились медведь, волк, лиса, верблюд и стали жить вместе. Наступила зима, у них кончилась еда. И стали они вчетвером думать, как добыть пропитание. Четверо голодных зверей так договорились между собой:

тому, кто согласится быть съеденным, подарить в следующую зиму семерых ягнят.

2. Самый крупный из них, верблюд, который питался только травой, согласился, чтобы его съели. Когда разделяли мясо верблюда, голодная лиса не выдержала – съела его сердце. Волк, поверив уверениям лисы, что она будет держать ответ перед медведем, мгновенно проглотил почки.

3. Медведь при осмотре мяса не нашел верблюжьего сердца и спрашивает у лисы:

– Куда делось сердце?

– О, славный падишах*, если было сердце у убитого верблюда, как мог он следующей зимой получить обещанных ягнят?

4. Медведь еще раз проверил мясо и спрашивает у волка:

– Куда делись почки?

Испуганный волк посмотрел на лису в надежде, что та отведет от него беду. Лиса, взглянув на волка, сказала:

– Нечего смотреть на меня, ты же съел почки?

Пока волк и медведь выясняли отношения, лиса перетасила мясо верблюда в свою нору.

5. Прикончив волка, медведь обнаружил, что мяса верблюда нигде нет. Удивленный, он спрашивает у лисы, куда оно делось. Та льстиво отвечает:

– О, славный падишах! Когда верблюд увидел, как вы яростно вцепились друг в друга, он тут же вскочил и убежал, сказав, что вряд ли дождетя от вас обещанных ягнят.

6. Медведь опять поверил лисе и побежал догонять верблюда. Лиса скрылась в своей норе. Не найдя верблюда, медведь догадался, что лиса обманула его. И тогда он стал просить лису, чтобы она вылезла из норы.

7. – О, славный падишах, – отвечала на это лиса, – я сделала зимние припасы, поэтому мне нет надобности вылезать, а залезть в нору ты не сможешь. Встретимся, когда воскреснет верблюд. Прощай, всего доброго!